

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

MONGOLICA

Памяти академика
Бориса Яковлевича
ВЛАДИМИРЦОВА
1884 – 1931



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1986

Редакционная коллегия

А. Н. КОНОНОВ (председатель), Л. К. ГЕРАСИМОВИЧ,
С. Г. КЛЯШТОРНЫЙ, Е. И. КЫЧАНОВ, А. Г. САЗЫКИН,
В. М. СОЛНЦЕВ

В сборнике, посвященном памяти выдающегося советского ученого-монголоведа Б. Я. Владимирцова, представлены статьи, тематически связанные с кругом важнейших проблем монголистики, исследованием которых занимался Б. Я. Владимирцов. В статьях рассматриваются вопросы языкознания, литературоведения, филологии, истории, письменного наследия монгольских народов.

М $\frac{1402000000-164}{013(02)-86}$ 61-86

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1986.

З. К. Касьяненко

К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ РЕДАКЦИИ МОНГОЛЬСКОГО «ГАНДЖУРА»

Рукописный «Ганджур», хранящийся в библиотеке Восточного факультета ЛГУ, представляет собой первую полную редакцию буддийского канона на монгольском языке начала XVII в. [Касьяненко, 1977, с. 156—162]. Веком позже была издана ксилографическим способом новая редакция «Ганджура» [Ligeti, 1942].

Текст ленинградской рукописи остается до сих пор неизвестным научному миру, поэтому исследование и публикация рукописи — актуальная и перспективная задача. Настоящая статья посвящена сравнительному анализу рукописного и печатного вариантов самого значительного по объему отдела «Ганджура» — *Dandir-a* (санскр. Tantra). Из 1161 сочинения, входящего в ксилографический «Ганджур», на долю этого отдела приходится 745, примерно такое же соотношение наблюдается и в рукописном «Ганджуре». В рукописи отдела *Dandir-a* (т. I — XXVI) содержится 523 сочинения. Однако разница на 222 сочинения не означает, что всех этих сочинений нет в рукописном «Ганджуре», они могут входить в другие, еще не каталогизированные отделы, как, например, L. 161¹, L. 175, L. 621, обнаруженные в отделе *Eldeb* рукописного «Ганджура».

Сопоставление текстов отдела *Dandir-a* печатного и рукописного «Ганджура» привело к следующим результатам:

1. В рукописи есть сочинения, которые не обнаружены в печатном «Ганджуре»: 1) рук. 74: *ᠰoᠭtu belge bilig včir qamuᠭ-ača quriyangᠭui: kemeᠭdekü ündüsün* (IV, 78a—93a); 2) рук. 93: *Ilete bodi qutuᠭ oluᠭsan neretü* (V, 8a—10a); 3) рук. 96: *ᠰoᠭtu včir erike-yi ilete ögülegči qamuᠭ dandras-un niᠭuᠰa jirüken-i teyin böged neᠭeküi neretü ma-ha yoga ᠴar-dr-a* (V, 48b—67a); 4) рук. 106: *ᠰoᠭtu [ulaᠭan] Erlig-ün dayisur-u qaᠭan neretü* (VI, 48b—59b); 5) рук. 126: *Qutuᠭtu bilig-ün či-*

¹ Здесь и далее сочинения из печатного «Ганджура» обозначены порядковыми номерами, соответствующими каталогу Лигети [Ligeti, 1942]; сочинения из рукописного «Ганджура» названы полностью и обозначены номерами, под которыми они значатся в подготовленном нами к изданию «Каталоге ленинградского рукописного „Ганджура“ (Ч. I. „Тантра“)».

nadu kijaγar-a kürügsen-ü qorin tabun qaγalγ-a-tu neretü yeke kölgen sudur (VIII, 2a—2b); 6) рук. 127: *Çoγ-tu vdir jirüken čimeg neretü dandiras-un yeke qaγan* (VIII, 2b—27b); 7) рук. 231: (начало)... *kemen naimanda ögülen egülen qarıγu boluyu* (XIV, 30b—31b); 8) рук. 296: *Teyin böged alaqui γurban doγ-sid-i nomuγadqaγči neretü niγuča dandir-a* (XX, 122a—124a); 9) рук. 445: *Silesün ebečir-i arilyaqui tarni* (XXIV, 37b); 10) рук. 448: *Yeke mingγan-ača boluγsan em-tü tarni üiledküi* (XXIV, 37b); 11) рук. 450: *Čuburil-tu teγ-e-γi öglige ögküi tarni* (XXIV, 37b—38a); 12) рук. 481: (начало) *γurban erdeni-tür mörgümüi* (XXIV, 82b).

2. В рукописи отдела *Dandir-a* обнаружено 150 сочинений, имеющих по паре идентичных сочинений в печатном «Ганджуре»². Тексты содержат расхождения, не выходящие за пределы вариантных. В рамках статьи нет возможности привести все различия, выявленные нами в идентичных сочинениях. В подавляющем большинстве случаев текст рукописного сочинения совпадает полностью с текстом одного сочинения из пары идентичных. Второй ксилографический текст из этой же пары оказывается в вариантном отношении как к своей паре, так и к рукописному. Например, текст рук. 386 (XXIII, 90a): *Qoyar silüg-tü tarni* — идентичен тексту L. 316 и L. 559. Различия в текстах ксилографического «Ганджура» следующие:

| L. 316 | L. 559 |
|---------------|------------------|
| gemürekü | gemsikü |
| eregüd bügüde | gem bügüde |
| ayalγu ba | üge ba |
| qamuγ ijaγur | qamuγ oron-nuγud |

Рукописный текст полностью совпадает с L. 316.

Примерно одна треть из этих сочинений полностью или почти полностью идентична печатным. Так, например, текст рук. 159 (XV, 5a—5b): *Qutuγ-tu alcar tegüsügsen eke-yin tarni* — полностью идентичен текстам L. 196 и L. 633, различий в печатных текстах также не обнаружено. И только 13 сочинений из 150 содержат различия в обоих текстах печатного «Ганджура». Например, текст рук. 367 (XXIII, 72a—74b): *Ary-a Avalokita-išvari-yin türbel ügel niγuča-yin sang sedkil metü kür-dün-ü jirüken neretü tarni* — идентичен текстам L. 375 и L. 539. Различия в них распределяются следующим образом:

| Рук. 367 | L. 375 | L. 539 |
|---|--|---|
| нет санскритского и тибетского названий сочинения | есть санскритское и тибетское названия сочинения | нет санскритского и тибетского названий сочинения |
| tarni | toγtaγal | tarni |

² Идентификация производилась по тексту монгольского печатного «Ганджура» [Mongolian Kanjur, 1974].

badma-yin
 üiledküksügei
 ebdegci neretü
 nõkõge bõlüg
 em-i barilduyluluşan
 qolo-yin yosutu
 Ćos-grub

lingqu-a-yin
 üiledkül bui bölüge
 ebdegci neretü
 nõkõge bõlüg
 em-i barilduyluluşan
 qola-yin yosutu
 Ćos-grub

badma-yin
 üiledküksügei
 ebderekü-yin tarni
 qoyaduşar bölüg
 em-i nayıraylulqui
 õni yosutu
 Ćos-grub ber

На примере этих соотношений обнаруживается тенденция, которая оказалась ведущей при редактировании, в частности, этих 150 сочинений в период подготовки печатного «Ганджура»: рукописные тексты, как правило, полностью включались в ксилограф.

3. Одно сочинение — рук. 379: Qutuŷ-du nidüber üjegci[-yin] jirüken (XXIII, 83a) — идентично трем печатным — L. 377, L. 392, L. 552.

4. В рукописи отдела *Dandir-a* есть 26 пар идентичных сочинений, каждая из которых соответствует одному сочинению печатного «Ганджура». Поскольку речь идет об идентичности сочинений, входящих в рукописный «Ганджур», текст которого не публиковался, представляется целесообразным дать текстологическую характеристику всех этих пар³.

1) Рук. 21 (III, 22a—23b) и рук. 79 (IV, 117b—119a) идентичны L. 90. При одинаковом содержании рукописные сочинения обнаруживают значительные лексические расхождения:

Рук. 21

Название: Niŷucaş-un dandr-a
 bügüde-yi teyin böged ilaŷaqui
 ŷurban doşsid-i nomuŷadraqui
 neretü sitügen
 Имя переводчика: Ćoyiji-bsan-
 gbo

Рук. 79

Niŷuca tarni dandiras-i teyin
 böged ilaŷan doşsin-i nomu-
 ŷadqayci: kemeğdeküi suburŷan

Sayin nom-tu

Большую близость к L. 90 обнаруживает рук. 21.

2) Рук. 23 (III, 25a—26a) и рук. 81 (IV, 120b—121b) идентичны L. 92. Различия между ними носят лексический и морфологический характер:

Рук. 23

Название в конце сочинения:
 İaju tegüs nõğcişen köke de-
 bel-tü Vcir-a bani vcir-iyar
 negeküi kemekü: dandir-a-aşa
 ŷurban ilaŷur-i teyin böged
 ilaŷaqui neretü
 õbesüben
 ken-iyer ŷajar
 boluyu
 qamuy

Рук. 81

Par-daşan vcir-tu köke degel-
 -tu: vcir-a angŷayıŷan dandir-a
 ŷurban yirtincü[-yi] teyin böged
 ilaŷuşan kemeğdeküi

õber-ün böged
 qamuy ŷajar
 bolbai
 qotala

³ Имена, эпитеты и отдельные слова в цитируемом тексте приводятся в неисправленном виде в целях сохранения достоверности текста.

Колофоны в рукописи совпадают с колофоном в L. 92, лишь в рук. 81 после имени индийского переводчика стоит *keteg-dekü*.

3) Рук. 24 (III, 26a—31b) и рук. 82 (IV, 121b—127b) идентичны L. 93. Различия между рукописными текстами значительны: отличаются не только слова и грамматические формы, но и части предложения. Однако смысловая близость сочинений не нарушается:

| Рук. 24 | Рук. 82 |
|---|--|
| Название вписано слева от вертикальной черты: | |
| Çoγ-tu včir sedkil-ün niγuça-yin dandir-a luus-un qaγan ijaγur-un dalai jarliγ boluγsan | Çoγ-tu včir-un doγsin jirüken-ü dandir-a qaγan ijaγur-tu luus-un dalai jarliγ jokiyaysan |

Текст рук. 24 полностью совпадает с текстом L. 93. Колофоны всех трех текстов также совпадают.

4) Рук. 25 (III, 31b—33b) и рук. 83 (IV, 127b—129b) идентичны L. 94. Различия в рукописных текстах касаются не только отдельных слов и грамматических форм, некоторые части предложений построены по-разному, но по смыслу тексты идентичны:

| Рук. 25 | Рук. 83 |
|---|---|
| Название: Çoγ-tu qundur včir sedkil-ün niγuça qoyitu dandir-a sayitur tegüsügen oγtarγui-yin niγuça jirγalang-i tegüskegči kürdün yirtinčüs-i küleged qaγuluγulaγči rasiyan-u qumqan-iyar çoγlaγsan ba dotor-a uququi qoros-i eçügülküi | Çoγ-tu doγsin včir jirüken-ü niγuça-yin qoyitu dandir-a niγuça-yin amin masi tegülde kürdün-ü jirγalang-i tegüsügen yirtinčü-yi qarilul-un küiligči rasiyan-u bumba mandal-un dоторa onoqui qoor-a-yi qorilauqi |

В колофонах имеются расхождения в написании имени тибетского переводчика, а также небольшие лексические различия:

| | |
|---|---|
| Hindkeg-ün baγsi Ab-a yukata kiged Töbed-ün kelemürči laban-a Sn-a uugči rjun naytraγulju orčiγuluγad orosiγulbai:: : | Enedkeg-ün ubadini Ab-a yuktila kiged: Töbed-ün kelemüči lam-a pañdida Nom-un kičiyenggüi orčiγulju orosiγulbai:: : :: |
|---|---|

Большую близость к печатному тексту обнаруживает рук. 83.

5) Рук. 26 (III, 33b—34b) и рук. 84 (IV, 129b—130b) идентичны L. 95. Различия в названии и тексте сочинений носят лексический и морфологический характер:

Название: Çoγ-tu v̄dir-tur [sed-
kil-ün niγuça-yin qoyitu-yin]
qoyitu dandır-a
tede-nügüd
öçibel
qoor-a-yi ebdegçi
qoor-tan-u γool kürdün
Manjuštri
qaγuluγçi
jegüdkel ügei üiles-ün kürdün

Çoγ-tu doγsın v̄dir Jirüken-ü
niγuça-yin qoyitu-yin qoyitu
dandır-a
nügüd tedeger
öçir-ün
qoor-a-yi darun üiledügçi
qoor-tu amin-u kürdün
jögelen
kereglegçi
jegüdkel-ün üiles-ün kürdün

В колофонах рукописных сочинений имеются небольшие расхождения, связанные с именами индийского и тибетского переводчиков:

Hindkeg-ün bayı Aukyula ki-
ged Töbed-ün kelemürçi laban
Nomun kiçiyenggüi orçiyuluγad
nayıγulju orosıγulbai:: ::

Enedkeg-ün ubadini Ab-a yuk-
ti-la kiğed Töbed-ün kelemüçi
lam-a bañdıda Nom-un kiçiy-
enggüi orçiyulju orosıγulbai ::
::

Текст рук. 83 более близок к печатному.

6) Рук. 77 (IV, 102b—117a) и рук. 293 (XX, 26b—44a) идентичны Л. 87. Разночтения в них носят лексический и морфологический характер:

Рук. 77

Qutuγ-tu qoyar ügei tegsi çı-
nar-i teyin böged ilaγıγsan
kemegdekuı uqaγan-u qaγan
ıjaγur diyau-u
çiyulıaqıı
küsegdekün-ü
quriyangγıı
bütügeküı

Рук. 293

Qutuγ-tu qoyar ügei saça-yi
teyin böged ilaγıγsan onol-uı
qaγan
ıjaγur-tanu samadi-yin
quriyangγıı
küseküı
quriyangγan
bütügel-ün

Количество глав в сочинениях одинаковое — 22. Помимо деления на главы в рук. 77 имеется подразделение на 7 jüil, номера которых вписаны в тексте слева от вертикальной черты. В рук. 293 есть соответствующее выделение частей, но нет нумерации. В текстологическом отношении рук. 293 более близка печатному. Существенные различия обнаруживают колофоны сочинений, ни один из них не совпадает с печатным полностью:

Yeke ubadini Tarba kelemürçi biçig-
ün jabsar-aça tabun çayasan γarçu:
urıdu kürbegülğsen-eçe: Nangstod
smona groi-yin keyid süm-e-yin ger-
eçe Enedkeg-ün biçig-ün ülemjı-nu-
γud-l olju: kürbegülküı toγurbıγsan-
aça çoγ-tu çay-un kürdün dotuγadu
γadaγadu busu γurban yosutan-aça ülıı

Yeke ubadiy-a Tarba ke-
lemürçi biçig-üd dotor-
-aça tabun qaγudasu urıda
orçiyuluγsan-aça: qoyına
Nanstod smong-royin bu-
qar keyid-eçe ülegsın:
enedkeg biçig-üd-i olju
orçiyulun toγurbıqıı-tur

ayuquı sambay-a olju: lam-a üneger buyan-u yeke nökör sayitur barılduju: daɣun-u dokiy-a uçıraşsan-u yosuɣar oyun masi geyigülügseñ yirtinçü-yin nidün Nom-un aldarsıɣsan sayın çoy-tu jarlıy-ıyar duradcu öglige-yin ejen bolju: köbegün bayşı-yin orçıyluluşsan-u biçigeçi inu ayaɣ-q-a tegimlig Erdeni ilaɣuşsan čimeg buyu: ündüsün busu[-yi] ündüsün metü jasaşsan buyu: nom busu-yi sonın üledkü-yin tula kiged degedü nom-i geyigülün nemegülkü-yin tula: kerkijü čidayşan-ıyar orçıyluluşsan buyu: ene udq-a ilıaqul tayılburı kiged: Enedkeg-ün biçig erketü ese olju: gün narin udqas-i daɣun-i uqaquı berke-ece sang sgrida-ača ese bisilıaşsan: daɣun udqas-i yambar metü ese bisilıaşsan-u: endegürügseñ-i qamuɣ merged köličen soyurq-a: qoyitu boluşsan qoyar daɣun ögülekül nuɣud-i arıɣun busu medegsen-i jasaɣul-un öçimüi: ene yeke ündüsün inu orçıyluluşsan-ača mınu alımad oluşsan buyan-ıyar: te-güber kijaɣlal ügei qamuɣ amitan: yeke vçir-a dar-a-yin činar-tu boltuɣai: öljei qutaɣ boltuɣai: egün-tur dumdadu nigen çayasun ese büridügseñ-i olju orçıylulbai: ene yerü busu-yin niɣuca nigen küsegseñ bay-a endegürekiil üjel bolai: egün-ıyer orçıläng dakin-u jobalang-un yeke dalai üder sirgikü boltuɣai: ene ündüsün qoyaduɣar qamuɣ medegçi köbegün üjügülügeci [köl-ün] boluşsan adali busu qoyar ügei beye-ece: egüni boluşsan jırɣalang tegüni činar-ača biçigseñ buyu: Enedkeg-ün gün narin biçig bölüg bölüg-ece silüglegseñ köli nişged qosıɣad qosıɣad tedüi bölüg büridügseñ nuɣud-i Enedkeg-ün daɣaşsan belge tamaɣalaşsan buyu meden üiledümüi:: ::

çoy-tu çay-un kürdün-ü ɣadaɣadu dotuɣadu öber-e ɣurbañ yosun-tur ayul ügei sambay-a-yı oluşsañ ünün maɣad degedü yeke bayşı sangrida-yin ayaɣtu dokiyann-u yosun-tur oyun-ıyan masi bisilıuşsañ yirtinçü-yin ɣaɣca-kü nidün Çoyig-raɣ-dbal-bzangbo öglige-yin ejen duraduşsan-ıyar: bodisung orçıylulbai:: biçigeçi-yin Rinçe rgyamčan bolai: manjuşiri Kuıga-odzer mergen bandida gusi-tur dulduyidcu: Şesrab sengge orçıylulbai :: ::

7) Рук. 86 (IV, 130b—140a) и рук. 502 (XXV, 1b—9a) идентичны L. 97. Более близок печатному текст рук. 86. Самые значительные расхождения обнаружены в названиях и колофонах рукописных сочинений:

Рук. 86

Название: Ȧar-daɣan vçir-tu köke degel-tü yeke doşsin yakşas-un vçir-a ɣal-un oçi dandir-a kemegdeküi

Колофон: Enedkeg-ün yeke ubadini Radn-a-kirti kiged: Töbed-ün kelemü-çi gsul Khyung-grags jarlıy abcu ači-tu: kitad biçig-i Töbed jalaju: orçi-

Рук. 502

Ȧar-daɣan vçir-tu köke degel-tü-yeke qataɣu yakş-a vçir ɣal-un oçi-yin dandir-a neretü Enedkeg-ün ubadiy-a Ratna-kirti kiged: Töbed-ün kelemeçi dgechul Čograş-čin jarlıy-un ači-yı abcu

γuluγsan bolai: bodi dandiras ene
urida nijeged-eče orosiγsan: γar-daγan
včir-tu γal-un oči dandiras-un arban
qoyar bölüg inu: ene dandiras-un
činar bölüg: doloγan naiman yisün
nuγud-i gegedejü: arban qoyar nere-
yidügsen buyu: ene kiged adali busu
dandiras-ača ülemji busu boluyu: : :

bür-ün: enedkeg čin bi-
čig-i Töbed-tür kürejü
iregülüged: orčiγuluγsan
bolai: : :

8) Рук. 87 (IV, 140a—141a) и рук. 125 (VIII, 1b—2a) иденти-
чны L. 100. В названии и тексте сочинения имеются лексиче-
ские и морфологические различия:

| Рук. 87 | Рук. 125 |
|--|--|
| Название: Včir jirüken-ü včir kelen-ü baγulγaqui kemegedekü tarni üneger seregü saγuju diyan-dur jobaγaqu tegüs nögtügsen-ü | Včir-un jirüken včir ay- ungγ-a baγulγaqči neretü tarni üneger saγun bölüge samadi tegsi jobalang kiged tegüs nögtügsen |

Большую близость с печатным текстом обнаруживает текст
рук. 87, колофон — рук. 125.

9) Рук. 88 (IV, 141a—142a) и рук. 503 (XXV, 9a—10a) иденти-
чны L. 98. Лексические различия между ними более зна-
чительны:

| Рук. 88 | Рук. 503 |
|---|--|
| Название: Čoγ-tu γar-da- γaγ včir-tu niγuča üjügül- küi dandir-a üjügülügsen joriγdaqu nököγ uqayān beldegülügsen | Čoγ-tu γar-daγan včir-tu- -yin niγuča-yi uqayulqui dandir-a uqayuluγsaγ joriγ-i nököd-i arvis-i öggügsen |

Количество и названия глав совпадают, есть небольшие от-
личия в колофонах, касающиеся имени тибетского переводчика:

| | |
|---|---|
| Enedkeg-ün bandida Vala- -čandr-a kiged kelemüči Lang- -čung dharm-a šaγšabad orčiγ- ulju orosiγulbai: : : | Enedkeg-ün bandida Valan-ča- -dir-a kiged kelemüči Glang- -čurγ darm-a chultem orčiγulju nayraγuluγad orosiγulbai: : : |
|---|---|

Рук. 503 значительно ближе текстологически к печатному.
10) Рук. 89 (IV, 142a—149a) и рук. 504 (XXV, 10a—15b)
идентичны L. 99. Различия в рукописных текстах касаются
не только лексики и морфологии, наблюдаются также и раз-
личия в построении предложений:

ɣar-ɖaɣan
 ile ilete
 üjügülküi
 ɣartaɣan včir-tu
 bodisatua nar
 qumaki-luɣ-a sača
 uqaɣan-u killing-ɖen-ü čaɣlası
 ügei čiyulɣan
 asuri nar-un yakš-a selte ber ni-
 gen-e qamtu saɣubai

ɣartaɣan
 ilete
 uqaɣulqui
 Včir-a bani
 bodisung nar
 qumaki-yin toɣan-luɣ-a sača
 čaɣlası ügei killing-tü uqaɣa-
 tan-u čiyulvan
 asuris-un yakšas-luɣ-a nigen-e
 qamtu saɣun bölüge

Количество глав различно: рук. 89 — 19 глав, рук. 504 — 21, но объем содержания одинаков. В рук. 89 отсутствует колофон. Ближе к печатному текст рук. 504.

11) Рук. 90 (V, 1b—4b) и рук. 519 (XXVI, 17a—19b) идентичны L. 128. Расхождения в названии и тексте сочинений носят лексический и морфологический характер:

Рук. 90

Название: llaju tegüs nögčig-
 sen ɣar-ɖaɣan včir-tu köke de-
 gel-tü-yin dandir-a neretü
 qamuɣ qoortaɪ
 deledkü
 ɣal mandal-un jerge
 deledkü kürdün-i

Рук. 519

[llaju tegüs nögčigsen köke de-
 gel-tü Včir-a bani-yin ündüsün
 neretü]
 qoortan bögüde
 todqur-i daruqui
 öglige tülesi-yin
 üldeküi kürdün-i

Текстологически почти полностью совпадают L. 128 и рук. 519. Лишь в колофоне печатного текста тибетский переводчик назван индийским. В колофоне рук. 90 содержатся сведения о монгольском переводчике — Kunga-odser manjuširi bañɖida.

12) Рук. 91 (V, 4b—6a) и рук. 520 (XXVI, 19b—21b) идентичны L. 129. Расхождения в основном в названии сочинения, в тексте — очень малочисленные морфологические и лексические различия:

Рук. 91

Название: Qutuɣ-tu ɣar-ɖaɣan
 včir-tu köke degel-tü včir dele-
 kei-yin door-a neretü ɖaɖdr-a
 dabčang
 bölüge
 domoɣ-i uqaɣulɣui

Рук. 520

Qutuɣ-tu köke degel-tü: ɣarta-
 ɣan včir-tu ɣajar door-a neretü
 ündüsün
 siregen
 bölügei
 siltaɣan uqaɣulqui

Текст рукописных сочинений одинаково близок печатному. Но колофон рук. 91 содержит лишь первую фразу печатного колофона.

13) Рук. 107 (VI, 59b—60b) и рук. 505 (XXV, 15b—16b) идентичны L. 110. Разночтения в названии и тексте, незначительные по количеству, носят лексический и морфологический характер:

Название: *Čoγ-tu ilaju tegüs nögčigseγ γaγca üsütü-yin oγol-un yeke dandir-a-yin qaγal neretü nomlasuγai sitüju*

Čoγ-du ilaju tegüs nögčigsen γaγca üsü-du yeke dandir-a-yin qaγal neretü nomlamui sitüjubürün

В текстологическом отношении ближе к печатному текст рук. 107. В колофоне рук. 107 имя тибетского переводчика передано по-монгольски — *Asaraqui čoγ-tu*, в рук. 505 по-тибетски — *Ṭmbai-dbal*. В колофоне рук. 505 отсутствует имя монгольского переводчика — *Matl-bada-šri-bra toyin čorji*, имеющееся в рук. 107.

14) Рук. 111 (VI, 81a—82a) и рук. 273 (XVII, 99a—100a) идентичны L. 398. Имеются незначительные расхождения в названии и тексте:

Рук. 111

Название: *Getülgegči Dar-a eke ökin tngri Jaγun naiman ner-e asuri-yin*

Рук. 273

Dara okin tngri-yin Jaγun naiman neretü kemeγdeki asuru nar-un

15) Рук. 112 (VI, 82a) и рук. 274 (XVII, 100a) идентичны L. 399. Существенных расхождений в рукописных текстах нет, в рук. 112 отсутствует колофон.

16) Рук. 113 (VI, 82a—82b) и рук. 275 (XVII, 100a—100b) идентичны L. 400. Расхождения обнаружены в названии сочинения:

Рук. 113

Dar-a eke-yin öber-ün aman aldaγsan neretü tarni

Рук. 275

Qutuγ-dai getülgegči eke öberiyen aman aldaγsan ner-e-dei tarni

Более близок к печатному текст рук. 275.

17) Рук. 114 (VI, 82b—83a) и рук. 270 (XVII, 98a—99a) идентичны L. 401. Имеются незначительные расхождения в названии и тексте сочинений:

Рук. 114

Название: *Qutuγ-tai Dar-a eke-yin ayul-ača ibegegči sudur tegün-dür Dar-a eke*

Рук. 270

Qutuγ-tai getülgegči eke naiman ayil-ača yibegegči sudur tegün-e Dara tngri

Текст рук. 270 более близок к печатному. Колофон рук. 270, отсутствующий в рук. 114, соответствует печатному колофону.

18) Рук. 116 (VI, 83a—83b) и рук. 272 (XVII, 99a) идентичны L. 403. Имеются незначительные лексические и морфологические расхождения в названии и тексте сочинений:

Рук. 116

Название: Uḡan daγutu čoγ-tu
 ökin tngri maγtaγsan
 bolqul
 köbegün selte
 boluyu

Рук. 272

Čoγ-dai Sarasvadi ökin tngri-tür
 maγtaγsan
 ireküi
 köbegüd-lüge
 boluγsan

Более близок печатному текст рук. 272.

19) Рук. 117 (VI, 83a—84b) и рук. 276 (XVII, 100b—101b) идентичны L. 404. Расхождения в названии и тексте сочинений носят главным образом лексический характер, в незначительной степени морфологический:

Рук. 117

Название: Qutuγ-dai eke čoγ-tu
 ökin tngri-dür viyanggirid üjü-
 gülügsen
 nidüber üjegči
 γartaγan včir-tu
 soyuḡq-a

Рук. 276

Qutuγ-tu yeke čoγ-dai ökin
 tngri-tür bosuγ öggügsen ke-
 mekü
 Avalokita işvari
 Včira bani
 soyuḡqatuγai

Текст рук. 276 более близок печатному. В рук. 117 отсутствует колофон. Колофоны рук. 276 и L. 404 полностью совпадают.

20) Рук. 119 (VI, 84б—85а) и рук. 278 (XVII, 101b—102а) идентичны L. 406. Имеются незначительные расхождения лексического характера в названии и тексте сочинений:

Рук. 119

Название: Yeke čoγ-dai ökin
 tngri-yin arban qoyar ner-e
 saγubai
 ayuγ-q-a tegimlig

Рук. 278

Čoγ-tai yeke ökin tngri-yin ar-
 ban qoyar ner-e
 bayibai
 toyin

В колофонах рукописных текстов есть лексические расхождения, а также отличаются имена монгольских переводчиков:

Hindkeg-ün ubadiy-a Jiu-a
 mitr-a kiged yeke üjegči kele-
 mürči pandi Yešes-sde orčiγul-
 ju nayiraγuluγad orčiγulbai:
 Mongγol-un kelen-tür Kuñdga:
 odser manjuširi bandida-tur du-
 lduyidču Mati badr-a saγar-a
 širi badr-a toyin čorji orčiγul-
 bai:: : ::

Eñedkeg-ün ubadini Jin-a mitr-a
 kiged: yeke dokiyaldyuluγči
 kelemürči bande Ye-šesde [orči-
 γulun] rayiraγulju orosiγulbai::
 kümün-ü ejen dai erketü dele-
 kei-tekin-ü qormusda-yin Jarliγ-
 -iyar Samdan saγge Töbed-ün
 kelen-eče Mongγol-un kelen-tür
 orčiγuluγad nayiraγulju orosi-
 γulbai:: : ::

Текст и колофон рук. 278 полностью совпадают с L. 406.

21) Рук. 140 (X, 17b) и рук. 483 (XXIV, 83a—83b) идентичны L. 166. Расхождения обнаружены в названии сочинения:

Рук. 140

Ilaju tegüs nögčigsen qurča
Manjuširi-yi maγtaγsan

Рук. 483

Ilaju tegüs nögčigsen qurča
Maγjuširi-dur maγtaγsan

Колофон рук. 140 полностью совпадает с печатным, а в рук. 483 он отсутствует.

22) Рук. 144 (XII, 1b—86a) и рук. 285 (XVIII, 1b—56b) идентичны L. 408. Разночтений в названии и тексте не обнаружено. Колофон рук. 144 полностью соответствует печатному колофону, в колофоне рук. 285 есть дополнительные сведения о монгольском переводчике: Mongγol-un kelen-γur Čulgrim-γur oγči-γulbai:: : :

23) Рук. 155 (XV, 1b—4a) и рук. 425 (XXIV, 16a—18a) идентичны L. 192. Имеются лексические расхождения в названии сочинений:

Рук. 155

Qutuγ-ǰai včir kindčirta-yin da:-
dir-a-yin onol

Рук. 425

Qutuγ-tai kinjirtei eke-yin ün-
düsün onol

Колофон рук. 155 полностью совпадает с колофоном L. 192, в колофоне рук. 425 нет имени монгольского переводчика Kundga-oidser.

24) Рук. 190 (XV, 29a) и рук. 479 (XXIV, 81b) идентичны L. 233. Обнаружены расхождения в названии сочинений:

Рук. 190

Öglige-yi oγoγata arilγaγči ne-
retü

Рук. 479

Lab oγoγata bisilqui neretü

25) Рук. 475 (XXIV, 45b—53a) и рук. 522 (XXVI, 39a—47b) идентичны L. 435. Разночтений в названии нет, есть незначительные расхождения лексического и морфологического характера в тексте:

Рук. 475

busud-a
enggegsen
jokiyaqul
qamuγ mandal

Рук. 522

busud-un
enggebei
jokiyaysan
yerü bügüde

Текст рук. 475 более совпадает с печатным текстом. В рукописях нет колофонов.

26) Рук. 484 (XXIV, 83b—84b) и рук. 523 (XXVI, 47b—49b) идентичны L. 438. Есть лексические расхождения в названии сочинения:

Рук. 484

Qutuγ-tu sedkikü ündüsün yeke
erike bodisung nar-un teyin bö-
ged yeke maγad uqayuluγsan-

Рук. 523

Qutuγ-tu taγalal-un ündüsün-ü.
yeke erike: teyin böged maγad
yeke bodisung nar uqayuluγsan-

-aça yeke mani erdeni-dür mærgen uqaɣuluɣsan oɣoɣata yeke irügel-ün qaɣan neretü

-aça: yeke mani erdeni-tür merged uqaɣuluɣsan yekede jorin irügeküi: neretü qaɣan

Колофоны рук. 484 и L. 438 совпадают полностью. В рук. 523 за колофоном следует дополнение общего характера. Оно может быть отнесено ко всему отделу *Dandir-a*, поскольку рук. 523 — последнее сочинение в этом отделе: (49a)

... degedü nom-un mergen çakirvd-un qutuɣ-tu Ćinggis dang tayisung qaɣan-u jarliɣ-iyar: degegsi qutuɣ-tu nidü-ber üjegçi erketü ijaɣur ündüsün-ü qaɣan linqu-a toor-a-tu egün-i: tegüs tabun uqaɣan-tur mergen Darqan lam-a kiged bañdıda qoyar-i kerelen sitüjü: tal kelen-i öcükten medegçi Bsinba toyin orçıuluɣsan-iyar: delekei-yin ejen qaɣan qatun qamuɣ açitan engke esen burqan-u qutuɣ-i olqu boltuɣai:: masida n'düber üjegçi erketü ijaɣur ündüsün-ü qaɣan egün-i: maɣad yeke uqaɣatan-dan-u köl-ün ölmel-tür sitijü: biçin tegüsdei: : ::

Текстологический анализ 26 пар идентичных сочинений из рукописного «Ганджура» отчетливо показал, что в печатный «Ганджур» был включен один из текстов этой пары, второй находится в вариантном отношении к нему.

5. В рукописи отдела *Dandir-a* обнаружено 38 пар идентичных сочинений, которые имеют по одной паре идентичных печатных текстов, и две пары идентичных рукописных сочинений, которым соответствуют по три ксилографических текста. В рамках данной статьи нет возможности привести их полную характеристику, однако следует отметить, что в текстологическом отношении отчетливо обнаруживается большая близость к идентичным печатным текстам одного из пары рукописных текстов. Например:

а) рук. 110 (VI, 80b—81a) и рук. 269 (XVII, 97b—98a) идентичны L. 397 и L. 641. В названии и тексте рукописных сочинений имеются лексические и морфологические расхождения:

Рук. 110

Название: Getülgegçi qutuɣ-tu Dar-a eke-yin jaɣun naiman ner-e-yin kemegdekü duran-tur jokis-tu ijaɣur yirtinçü-dekin-i edegegçi yeke jokis-tu

Рук. 269

Ariɣun esi qatuɣtai getülgegçi eke-yin jaɣun naiman neretel kemegdekü sedkil-tür jokis-tu ijaɣur-iyar yirtinçü-yi emçilegçi yeke aldar-tai

В рук. 110 отсутствует колофон, имеющийся в рук. 269 и печатных текстах. К печатным текстам более близок текст рук. 269.

б) Рук. 118 (VI, 84b) и рук. 277 (XVII, 101b) идентичны L. 405 и L. 646. В рукописных текстах имеются незначительные лексические и морфологические расхождения:

Рук. 118
nidüber üjegči
kürüged
saγubai

Рук. 277
Avalokita-išvari
kürčü
bayibai

Большую близость с печатными текстами обнаруживает рук. 277.

в) Рук. 120 (VI, 85a) и рук. 279 (XVII, 102a—102b) идентичны L. 146, L. 407 и L. 650. Между рукописными текстами имеются незначительные лексические и морфологические расхождения:

Рук. 120

Название: Qutuγ-tu qamuγ ma-
γui jayaγan-u teyin böged aril-
γaγči neretü tarni
tarni
uribasū
bolqu boluyu

Рук. 279

Qutuγ-tu üiles-ün qamuγ tüid-
ker-i teyin böged arilγaγči ne-
retü tarni
toyγayal
uriju ögülebesü
bolqu bolai

Большую близость к печатным текстам обнаруживает рук. 279. В рук. 120 имеется колофон, отсутствующий в рук. 279 и печатных текстах: (85a) Mongol-un kelen-tür Kundga-odser merged manjuširi baγqida-tür dulduyidčü Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji orčiγulbai.: : :

6. В рукописи отдела *Dandir-a* обнаружено два случая, когда три текста, идентичных между собой, соответствуют одному печатному тексту, один — совпадения трех рукописных текстов с двумя печатными. В этих случаях соотношение между текстами сложнее, хотя удастся все же заметить большее сближение одного из рукописных текстов с печатными.

На основании текстологического анализа рукописного и печатного текстов отдела *Dandir-a* можно сделать вывод, что кардинального расхождения между текстами нет, но обнаружены существенные различия в распределении материала и вариантные разночтения как внутри рукописи, так и между рукописным и печатным текстами.

Касьяненко, 1977.— Касьяненко З. К. Монгольский рукописный Ганджур.— Востоковедение. 3. Л., 1977.

Ligeti, 1942.— Ligeti L. Catalogue du Kandjur mongol imprimé. Budapest, 1942.
Mongolian Kanjur, 1974.— Mongolian Kanjur. Vol. 101—125. New Delhi, 1974 (Sata-pitaka series. Indo-Asian Literatures).